

战后70周年“安倍谈话”的话语实践

杨漪漪 柴红梅

(大连外国语大学 东北亚研究中心/日本語学院, 辽宁 大连 116044)

摘要: 本文运用话语历史方法对战后70周年“安倍谈话”进行批评话语分析,研究该谈话产生的过程,确定谈话文本的内容和主题。通过探讨其中运用的话语策略和语法手段,从话语分析的角度剖析谈话中蕴含的修正主义史观,揭示安倍晋三的右倾化政治理念。

关键词: “安倍谈话”; 话语策略; 政治委婉表达

DOI:10.16838/j.cnki.21-1587/h.2018.03.007

中图分类号: H0 文献标识码: A 文章编号: 2095-4948(2018)03-0035-09

2015年8月14日,备受国际社会关注的日本战后70周年内阁总理大臣谈话(简称“安倍谈话”)以内阁决议的形式公开发表。与战后50周年的“村山谈话”、战后60周年的“小泉谈话”都选在8月15日发表有所不同,安倍没有遵循“惯例”,他将自己的战后谈话首秀选在了8月14日,在时间选择上显得有些不同寻常。其实,从2012年12月安倍晋三再度登上相位伊始,不愿沿袭前领导人关于历史问题的表述、试图改变日本政府对历史问题的认识已经成为国际社会将安倍晋三视为历史修正主义者的标志性行为之一。

本文通过对“安倍谈话”进行批评话语分析,尝试从话语实践的视角探析“安倍谈话”阐述的内容和主题、运用的话语策略和语法手段,揭示安倍企图实现的政治目的以及隐藏的意识形态。

一、国内外研究现状

通过对相关文献进行检索,我们发现国内学界、政界对于安倍“70周年谈话”的评价多持负面和批评的态度。例如张恒山(2015)认为,安倍在战后70年讲话中回避直接提及“侵略”“道歉”等关键词,用刻意隐瞒事实的陈述淡化罪行,是一次毫无道歉诚意的讲话。刘江永(2015)指出,战后70年的安倍谈话保持了安倍式的“平衡”——“进一步,退两步”,既有他发自内心的表述,也有在日本国内外敦促下不得不涉及的关键词。另外,国内来自国际法学、历史学和国际政治学等学科的专家学者们也表达了对“安倍谈话”中涉及“历

史认识问题”表述的批评。韩磊(2016)利用“安倍谈话”的英文译本,从人际功能的视角分析了“安倍谈话”,探索了安倍通过人际功能达到演讲目的的方式。

国外学者对于“安倍谈话”的研究和探讨主要集中在日本。例如朝日新闻社(2015)在2015年7月20日刊载了由大沼保昭等74位日本学者联合署名的题为『声明「戦後70年総理談話について」』的文章,明确表示必须坚决反对即将发表的“安倍谈话”。文章在详细分析了安倍对于“侵略、殖民统治、反省、道歉”等用词上的问题后,指出“总理应该认真思考对于战前和战后的日本历史的世界性评价,希望发表一篇对于现在和将来的日本国民来说,无论在世界的任何地方,无论面对谁,都能挺起胸膛说‘这是日本的总理大臣的谈话’的谈话”。日本学者川岛真(2015)将对“安倍谈话”最大的批评矛头指向三点问题。首先,在谢罪部分没有明确主语(变成了没有真心诚意的谢罪);其次,不能让子孙世代继承谢罪;第三,对日俄战争的评价以及对1931年作为侵略起点时间的看法等具有历史修正主义的目的。也有部分日本学者认为“安倍谈话”之所以会引起国际社会的强烈议论,是因为在“谈话”内容的起草过程曾出现过众多版本,并且由于“谈话”被翻译为各种语言,这都导致了安倍所要表达意图的传播困难和理解偏误,而不是“谈话”内容本身存在对“历史认识问题”的暧昧表述,以及其中潜藏有“修正主义”史观。

综上,我们发现对战后70年“安倍谈话”的研究大多集中在国际政治和国际关系领域,只有少量通过语言

基金项目: 本文为辽宁省特聘教授项目“东北亚区域文学与中国文化的多维跨学科研究”、2017年大连外国语大学博士研究生创新项目“中日邦交正常化以来日本“历史认识”话语实践研究——以历届首相战后纪念日谈话的话语实践为例”(YJSCX2017-067)的阶段性成果,同时也得到2017年国家留学基金资助(201708210307)。

作者简介: 杨漪漪,女,大连外国语大学东北亚研究中心博士生,研究方向为国际政治语言学;柴红梅,女,大连外国语大学日本語学院教授,博士生导师,研究方向为中日比较文学、政治语言学与日本文学文化关系研究。

学研究路径解读“谈话”文本、探析“安倍谈话”的语言学意义。但就目前情况来看,尚未发现运用批评话语分析对“安倍谈话”的话语实践进行的研究。

二、分析框架

本文主要运用批评话语分析理论中的话语历史方法进行研究。话语历史方法(discourse-historical approach)源自Wodak和她的研究小组对奥地利社会问题所进行的研究。Reisigl & Wodak(2001:44)对话语历史方法的研究内容和步骤进行了概括:(1)确定某一特定话语的具体内容或主题;(2)调查使用的话语策略;(3)分析研究使用的语言手段等。结合战后70年“安倍谈话”的文本特征,确定研究主要分为三个步骤。第一步:通过研究与“安倍谈话”相关的不同语体话语之间的关系,确定“谈话”的具体内容或主题;第二步:分析“谈话”中使用的话语策略;第三步:研究“谈话”中运用的语法手段和文本特征。

三、“安倍谈话”文本内容的情景化

话语历史方法认为若要确定某一特定话语的具体内容或主题,首先就要对文本内容进行情景化操作。例如Wodak在运用话语历史方法分析“奥地利优先”请愿书时,第一步就是要把所分析的文本内容情景化(田海龙,2009:159)。田海龙(2009:160)认为,文本内容情景化需要包含几个基本的要素:文本产生的历史背景;对语言之外的社会变量或社会语言学变量以及某一特定“情景语境”的机构框架进行分析;运用一些理论来确定研究的内容或主题。

“安倍谈话”酝酿和形成的最大动因源于安倍晋三本人所秉持的政治信念,因此在安倍两轮执政过程中,对于如何表述关于历史问题的认识,安倍始终表现得颇为纠结。早在1995年6月,日本国会众议院表决通过执政联盟联合提交的“战后50周年决议”时(也就是“村山谈话”蓝本),作为新任议员的安倍晋三就缺席了表决,当时他给出的理由是“反对决议中提到‘殖民统治和侵略’”。2005年,日本国会表决通过“战后60周年决议”。决议中并没有出现“殖民统治和侵略”,而是以“思及10年前的决议”的方式继承“村山谈话”。但即使这样的表述,还是遭到已经担任自民党代理干事长的安倍的竭力反对。由于他的反对没有得到采纳,安倍再次在国会表决中愤然退出(中新网,2015)。

2006年9月,安倍第一次接过首相接力棒时,并没有显示出要直接接触“村山谈话”的意图。在同年10月的国会答辩中,他甚至明确表示要继承“村山谈话”和

“河野谈话”。2012年再次执政的安倍对于重新表述历史认识问题不再遮遮掩掩,而是大张旗鼓地开始动手。首先删除教科书审议基准中的近邻条款,抛弃“宫泽谈话”;进而质疑“河野谈话”的可信度,否定强征慰安妇的历史事实。最终推翻“村山谈话”,通过重新描绘属于安倍自己的历史认识,全面为日本的战争历史翻案。

四、话语之间和文本之间的关系

话语这一社会实践形式在Wodak的话语历史研究方法中被理解为彼此相连的同时或先后发生的语言活动(田海龙,2009:157)。在“安倍谈话”的相关话语中,这些语言活动发生在政治宣传、政治管理和政治控制领域,体现在多种语体之中,即话语以多种语体的形式实现。在政治宣传领域,语体表现为在第一次座谈会前安倍发表的致辞——可以视作他为起草“安倍谈话”所做的宣言;在政治管理领域,语体表现为“21世纪构想座谈会”的最终报告书;在政治控制领域,语体表现为2015年8月14日安倍在记者招待会上正式发表的“安倍谈话”演讲。Wodak认为,这些政治活动领域中的各种语体以及所涉及的众多主题构成了话语与话语、文本与文本之间的相互联系的基础(转自田海龙 赵筑,2012:230)。

“安倍谈话”的话语分析可以通过图1进行说明。话语与话语之间相互作用的“互语”关系体现在两个话语之间,一个是“安倍谈话”这个记者招待会上的演讲话语,另一个是为起草“安倍谈话”定基调的“宣言”性质的“首相致辞”。这两个话语在图1中由两个最大的椭圆表示。“安倍谈话”话语对历史认识问题进行模糊化处理的话语实践隐含着对战争责任的逃避。谈话的基调隐含着重塑历史认识的意图,是安倍在“修正和重塑”历史基础上,面向未来,重新找到“国家定位”的社会实践。这两个话语有着参与这一社会实践的共同特征,“避谈对战争的彻底反省,拒绝以史为鉴,塑造安倍及其所代表的利益集团所希望的未来”成为这两个话语联系的基础。

费尔克劳认为,对“社会实践”的分析可以通过话语与其他成分之间的关系来研究(转自田海龙,2017)。“安倍谈话”的生产、分配和消费是与话语紧密相关的,可以看成是一个费尔克劳所说的“话语实践”。在“安倍谈话”的产生之初,安倍亲自出席“21世纪构想恳谈会”的第一次会议并发表致辞。这篇致辞起到了为起草“安倍谈话”确定基调的作用,他强调了五大方面问题(如图1),希望专家们围绕这些问题给

出专业意见和建议，为“安倍谈话”的最终定稿提供有建设性的看法（安倍晋三，2015）。此次会议之后的半年时间里，专家们经7次会议的认真讨论，将安倍的“指示”内化吸收，形成一份最终报告。当然，安倍本人最终发表的“谈话”也遵循了这次致辞中的“指示”（丹羽文生，2015）。

以上，我们分析了“安倍谈话”话语和关于“安倍谈话”基调的话语之间的“互语”（interdiscursive）关系（如图1所示）。其实在“安倍谈话”相关话语中的两个文本之间还体现出一定的“互文”（intertextual）

关系。一个文本是“安倍谈话”，另一个文本是“21世纪构想恳谈会”的最终报告。这两个文本在图1中由右图大椭圆中两个方框代表，“安倍谈话”文本是记者招待会上的演讲语体，属于政治宣传领域，而“21世纪构想恳谈会”报告，是由政府主导成立的专家咨询机构提交的书面报告语体，应属于政治管理领域。“安倍谈话”和“21世纪构想恳谈会”两个文本之间的互文关系体现在（1）两个文本间有一些相互重叠的主题，文本中话题的相关度很高；（2）“21世纪构想恳谈会”报告文本是“安倍谈话”演讲文本的成文基础，并深刻影

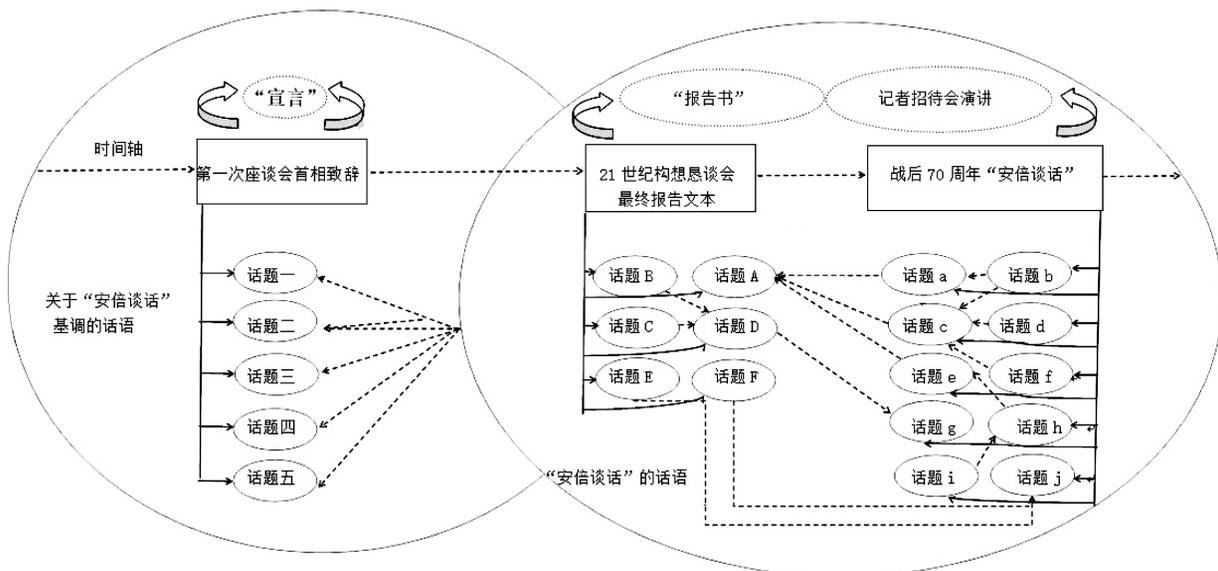


图1 “安倍谈话”话语实践中话语之间相互关系

响了“安倍谈话”文本中所秉持的立场。

我们将“21世纪构想恳谈会”报告中各部分内容标题整理为如下六个话题，在图1中由右边大椭圆中的“恳谈会”报告书下所辖话题的小椭圆表示。

话题A：20世纪世界和日本的历史进程——包含“从帝国主义走向国际合作”“从世界危机走向第二次世界大战”“二战后的发展”“20世纪国际法的发展”“从20世纪汲取的教训”等部分。

话题B：战后70年间日本走过的发展道路——包含“战后经济高度发展”“作为经济大国的日本”“经济低迷与国际贡献的摸索”“在安保领域的日本之路”“对战后日本和平主义、经济发展、国际贡献的评价”等部分。

话题C：战后与美国、澳大利亚和欧洲各国的和解之路。

话题D：战后与中国、韩国以及东南亚各国的和解之路。

话题E：21世纪亚洲和世界发展愿景与日本的贡献——包含“20世纪世界经历的两个普遍化”“21世纪

新潮流”“日本为世界和亚洲繁荣所做贡献”等。

话题F：日本未来发展的具体措施等。

“安倍谈话”演讲所涉话题可以整理为如下十个话题，在图1中由右边大椭圆中“安倍谈话”下所辖话题的小椭圆表示。

话题a：承认日本战败。

话题b：回避“慰安妇”问题的提法。

话题c：“事变”“侵略”“战争”表述抽象化、“殖民统治”所指模糊化。

话题d：解决国际争端不应诉诸武力。

话题e：深刻悔悟战争。

话题f：“我国”已多次表示过深刻反省和由衷歉意。

话题g：战后日本一直致力于亚洲邻国的和平与繁荣。

话题h：今后坚定不移执行历代内阁的立场。

话题i：用谦虚态度继承过去，但不能再让日本人背负道歉宿命。

话题j：着重强调“积极和平主义”。

由以上统计可以看到，“恳谈会”报告与“安倍谈话”两个文本之间的话题相关度很高。文本与文本之间的“互文”关系还体现在“安倍谈话”文本和“首相致辞”文本之间。安倍在“首相致辞”中明确提出了五大讨论要点（安倍晋三，2015），可以总结为如下五大话题。

话题一：应从20世纪历史中汲取的教训。

话题二：对战后日本和平主义、经济发展、国际贡献的评价。

话题三：战后70年与欧美、澳大利亚等国，特别是与中国、韩国为首的亚洲诸国的和解之路。

话题四：对21世纪亚洲和世界的愿景畅想与日本的贡献。

话题五：举出战后70年应该采取哪些具体措施。

通过对比文本所谈话题不难发现，“安倍谈话”是对“首相致辞”文本中所设问题的回答，两个文本间主题的相关性显示它们均涉及到安倍意图修正和重构历史的倾向。从“首相致辞”的五个话题中可以看出安倍在第一次恳谈会上就提出接下来的谈话撰写工作要强调“面向未来”的姿态，这个姿态直接影响了“安倍谈话”的政治基调。正因为如此，国际社会更关注安倍如何评价日本的战争历史（黄大慧，2015）。

五、话语策略分析

话语策略（discursive strategies）就是帮助实现目的的语言方法（田海龙，2009:158）。Wodak和她领导的研究小组在对奥地利社会中存在的种族歧视话语进行批评分析实践的过程中，提出研究政治话语文本要关注五个方面的话语策略；所指/提名策略、谓语指示策略、辩论策略、视角化策略和强化/弱化策略（Reisigl & Wodak, 2001:45）。

（一）所指/提名策略（reference/nomination）

所指/提名策略是指社会活动者、物体、现象/事件或动作过程等在话语中是如何用语言提名或指称的（Reisigl & Wodak, 2009）。“安倍谈话”文本中，所指策略主要运用在对人和战败日的指称上。

1. 对人的指称

“安倍谈话”中对人的指称有三种形式：“我们”“我国”“日本”，分别使用了12次、8次和5次。通过对人的不同指称，可以看出安倍在论述相关话题时非常注意谨慎地选取人称代词。例如关于“我们”的使用，所涉问题主要集中在两类：其一是在“我们要记住/我们不能忘记/我们要铭刻在心”等表述上。需要“我们”记住的“战争历史”并不是日本发动侵略战争的罪

恶事实和主观原因，而是战争给日本带来的苦痛和战后恢复的不易。战争的背景变成了“由于欧美各国区域经济集团化促发纠纷萌芽，对日本经济和国策带来沉重压力”，日本被迫“成为了国际秩序的挑战者”，将发动战争描述为“谋求用实力打开僵局的过去”等。如此一来，安倍用“我们”这种带有绝对权威性的自上而下的信息传递方式，使得整篇“谈话”完全没有对话性（文中没有任何第二人称代词的使用），绑架了全体日本人的战争认识，甚至颠倒了受害和加害的关系（黄大慧，2015）。其二是在“我们不能让与战争毫无关系的子孙后代担负起继续道歉的宿命”这种诡辩逻辑和“我们日本人要超越世代，正面面对过去的历史，我们有责任以谦虚的态度继承过去，将它交给未来”之类模棱两可的表述上。如果说号召全体日本人要“谦虚地继承过去，面向未来”，那么超过八成的日本人因为出生在战后而与战争无关，就不需要再担负道歉宿命的这种逻辑就是自相矛盾。安倍口中谦虚地继承过去的“我们”是否包括战后出生的日本人就成了问题。

关于“我国”所涉及的话题与上述“我们”所指涉内容有重合之处，但仔细分析就会发现，“我国”主要用在谈及“向致力于和解的所有国家、所有人士表示由衷的感谢”和“坚持自由、民主主义、人权这些基本价值，与共享该价值的国家携手并进”。安倍在这里使用“我国”的指称是提醒民众要从国家层面衷心感谢的那些“致力于和解的所有国家”，而且感谢的是那些“致力于和解”的国家，隐晦地对中、韩等国进行差异化对待，借以逃避战争责任（黄大慧，2015）。

关于“日本”的使用主要集中在论及战争时谈到“日本感到孤独，未解决经济和外交困境，进而迷失了世界大局”，实在是迫于无奈，日本成为了国际新秩序的挑战者，结果是战败。安信用第三人称的客观视角，平铺直叙了整个战争的过程，将战争的责任推给“日本”这个国家名称来承担，尽量让日本民众觉得个体对于战争既无辜又无责任。

2. 对战败的指称

“安倍谈话”中对1945年8月15日即战争失败之日的指称，共有三种说法；「終戦/战争结束」「戦後/战争之后」「敗戦/战败」，其使用频率分别为3次、10次和1次。“安倍谈话”中明显倾向于用“战争结束/战争之后”这样的中性的不带有评价性质的描述，谈话全文14次对战败日的指称仅仅用了1次的“战败”，这样看来由于“战败”带有承认“失败”的内涵，在此，安倍不情愿承认失败的想法可见一斑。

（二）谓语指示策略（predication）

话语历史方法中的谓语指示策略通常指使用具有肯定意义或否定意义的评价性修饰成分（比如形容词等），使用具有明显断定意义的名词、形容词或代词，及其它一些修辞方法，赋予社会行为者、物、现象或行为过程等以积极或消极的语言特征（Reisigl & Wodak, 2009）

在“安倍谈话”话语中，谓语指示策略主要体现在回顾战争和面向未来时所使用的修饰词中。例如：在“谈话”开篇，安倍就提到了我们要「心静かに振り返り/平心静气地回首过去」^①。对于日本发动的那场侵略战争，作为战争加害国的国家元首不提深刻反省，没有痛心疾首，而是“平心静气”，这是每个战争受害国民众都无法接受的。很显然，“安倍谈话”力图漂白日本侵略和殖民统治的历史，这种开历史倒车的行为，确实需要“勇气”“胆量”和“平心静气”。

在对战争进行评价时安倍用到了「悲惨な戦争/悲惨的战争」；由于欧美各国发展经济集团化使日本经济遭受到「大きな衝撃/很大的打击」；关于历史，安倍认为是「苛烈なもの/残酷的东西」，这部分内容用“悲惨”“残酷”片面描述战争给日本带来的损害，对于日本给战争受害国人民带来的苦难却避而不谈，意图将日本打扮成这场战争的受害者。

在面向未来的论述中，安倍使用了「謙虚な気持ちで、過去を受け継ぎ、未来へと引き渡す責任があります/有责任以谦虚的态度继承过去，将它交给未来」；「より良い未来を切り拓いて/开拓更加美好的未来」的表述。关于未来赋予了它“更加美好”的积极意义，也表达了在一定程度上继承过去的“谦虚态度”。

（三）辩论策略

辩论策略是演讲者为证明或质疑某些声明的真实性和正确性所采取的一些逻辑推理方法（赵芑，2015），在话语历史方法中，辩论策略运用一些辩论题目（topoi）或惯用语句使正面或负面的描述被证实（Reisigl & Wodak, 2001:45）。

1. 定义（definition）论题

在“安倍谈话”话语中以定义为论题的辩论策略被用于对战争动机的描述上。安倍将日本发动“九·一八事变”，退出国际联盟定义为「日本は新しい国際秩序への挑戦者となった/日本成为了新的国际秩序的挑战者」，作为“挑战者”自然有成功和失败两种结局，日本七十年前战败了，而这种失败是因为「進むべき進路を誤り、戦争への道を進んでいた/该走的方向有错误，走上了战争道路」，安倍的这一定义论题充满了诡辩的味道。

2. 现实（reality）论题

以“现实”为论题的惯用语句是指：因为事实如此，那么就需要作出一定的行动或决定（Reisigl & Wodak, 2001），即如果现实已经这样，那么我们的行动或决定就要以现实为依据。关于“现实”的论题，安倍认为「歴史とは実に取り返しのない、苛烈なものです/历史正是无法弥补和残酷的」。事实上，历史是残酷的也是“现实”的，但却不是无法弥补的。安倍的说法反映出其不想对战争受害者进行弥补的心态。

安倍找到的另一个“现实”论题体现为：「日本では、戦後生まれの世代が、今や、人口の八割を超えています。あの戦争には何ら関わりのない、私たちの子や孫、そしてその先の世代の子どもたちに、謝罪を続ける宿命を背負わせてはなりません/现在日本战后出生的一代已超过了总人口的八成。我们不能让与战争毫无关系的子孙后代担负起继续道歉的宿命」。“战后出生人口超过了总人口数八成”这是“现实”，因此我们采取的行动就是“这些人不需要再为战争责任道歉”。若是出生在战后（包括安倍本人）就绝对与战争无关，这等于说历史是不需要继承的。如果日本人在安倍的逻辑里分成了战前出生的和战后出生的两类人，文中反复被安倍提及的那句“我们要以谦虚的态度继承历史”也就变成了一句空话，这种割裂历史与现实的做法，使所谓“谦虚的继承”成为悖论。

3. 责任（responsibility）论题

以“责任”为论题的惯用语句指的是一个国家或组织引起了某个问题的产生，那么这个国家或组织就有责任找到解决该问题的办法（Reisigl & Wodak, 2001）。这个惯用语句在“安倍谈话”中体现为以下若干论题：

（1）「世界恐慌が発生し、欧米諸国が、植民地経済を巻き込んだ、経済のブロック化を進めると、日本経済は大きな打撃を受けました/世界经济危机发生后，欧美各国以卷入殖民地经济来推动区域经济集团化，日本经济因而受到重大打击」，在如此“困难”的情况下，日本有责任找到解决“困难”的方法，「外交的、経済的な行き詰まりを、力の行使によって解決しようと試みました/试图依靠实力解决外交和经济上的困境」，也就是说发动了侵略战争。“安倍谈话”没有承认发动侵略战争，而是绕着弯地表述为「日本は、世界の大勢を見失っていきました/日本迷失了世界大局」，用以回避承认侵略和承担战争责任。

（2）「二十世紀において、戦時下、多くの女性たちの尊厳や名誉が深く傷つけられた過去を、この胸に刻み続けます/二十世纪的战争期间，众多女性的尊

严与名誉遭受了严重的伤害，我们要将这段过去铭刻在心」，所以「我が国は、そうした女性たちの心に、常に寄り添う国でありたい/我国要成为一个时刻贴近这些女性心灵的国家」。这里只是空泛的提及战争期间女性受到的伤害，因此日本有责任成为“时刻贴近这些女性的心”的国家。但是“慰安妇”在这场战争中受到严重伤害是得到国际社会公认的，这个黑暗的历史事实通过偷换概念被表述得如此平淡，这是每一个有良知的人都无法接受的，“慰安妇”问题绝不应该变成日本标榜和宣扬自己的说辞和借口。

(3) 「途上国支援を強化し、世界の更なる繁栄を牽引してまいります…暴力の温床ともなる貧困に立ち向かい、世界のあらゆる人々に、医療と教育、自立の機会を提供するため、一層、力を尽くしてまいります/加强对发展中国家的支援，引领全世界的繁荣发展，应对成为暴力温床的贫困，为全世界所有人享受医疗和教育以及自立的机会而做出更大的努力」，因为世界上还有不发达国家，还有成为暴力温床的贫困，所以日本有“责任”担负起引领其他国家走向繁荣的义务。安倍的想法来自于日本传统的“亚洲中心观”，用一种“自上而下的视线”关照亚洲各国，为他发起历史问题的“逆袭”做足铺垫（黄大慧，2015）。

(4) 「日露戦争は、植民地支配のもとにあった、多くのアジアやアフリカの人々を勇気づけました/日俄战争鼓舞了许多处在殖民统治之下的亚洲和非洲的人们」。一战后，亚洲和非洲的人们处于欧美各国的殖民统治之下，日本的责任就是发动“日俄战争”来鼓舞那些被殖民统治的人们。安倍将发生在中国领土上日俄两国为争夺殖民地而进行的非法战争视为日本解放亚非人民的“责任之战”，这样的颠倒是非为后文掩盖战争真相打下了基础。

(四) 视角化策略 (perspectivation)

视角化策略关注的问题是一些属性、论点等通过什么视角或立场进行表达 (Reisigl & Wodak, 2001)。

“安倍谈话”按照自身的需要，针对不同的话题选取了不同视角进行表达。

1. 在原子弹问题上采用了受害者视角

「唯一の戦争被爆国として、核兵器の不拡散と究極の廃絶を目指し、国際社会でその責任を果たしてまいります/作为经历过原子弹轰炸的唯一国家，追求实现核不扩散和彻底销毁核武器，在国际社会上履行自己的责任」。在这里安倍强调日本“受害者”的立场，陈述日本曾遭遇的核灾难，而罔顾日本被原子弹攻击是其发动侵略战争的结果。很明显在这里用受害者视角阐述问

题是有意而为之的，从原子弹受害者视角出发，一定程度上起到了对战争正义性这一问题进行干扰、模糊的作用。

2. 在战争原因问题上采用自保者和无奈者的视角

“谈话”中提到一百多年前西欧各国的殖民统治给日本带来了「危機感/危机感」，「その危機感が、日本にとって、近代化の原動力となったことは、間違いありません。アジアで最初に立憲政治を打ち立て、独立を守り抜きました/毋庸置疑，这种危机感成为了日本实现近代化的原动力。日本成为亚洲首个立宪国家，守住了国家独立」。对于日本来说，“殖民统治”是国家进步发展的“原动力”，具有积极意义。其后，日本用武力侵略他国是一种「試み/尝试」，因而发动战争的原因是「世界の大勢を見失った/迷失了世界大局」，日本面对这种情况也很“无奈”，因为是「経済のブロック化を進めている/欧美各国推动了经济集团化」给日本经济带来重大打击。安倍在谈话中将发动战争、侵略他国说成是日本为应对“经济上的困难”的一种自保措施和自我拯救，明显与国际社会对二战起因的历史认知背道而驰。

六、语法特征分析

纵观“安倍谈话”，最为突出的语法特征就是含混其辞的表达。安倍正是企图通过这样的表达“恰当把握政治分寸”，达到了混搅视听、逃避责任的目的。正如日本前首相村山富市的评论“‘安倍谈话’没有说明‘对什么道歉’，‘今后怎么办’……模糊焦点，完全不知道想说些什么”（转自黄大慧，2015:13）。

其实政治学研究中有一个专门研究语言的“政治分寸”与“政治正确性”的课题，其主要研究对象就是政治委婉表达（于鑫，2014）。日语中，人们将「はっきり直接的に表現を避けて遠回しに言う」称为「婉曲表現/委婉表現」，在政治领域称之为政治委婉表达。在“安倍谈话”中，政治委婉表达的语法特征主要表现为词汇形式、省略主语和双重否定三类。

(一) 词汇形式的政治委婉表达

“安倍谈话”中的词汇选择很明显地使用不同的手段尽力回避了明确表达“反省”和“道歉”，始终没有直接回应“慰安妇”问题，更避免了直接提及日本的“侵略”和“殖民统治”。

1. 关于“反省”和“道歉”——以隐藏为手段

「我が国は、先の大戦における行いについて、繰り返し、痛切な反省と心からのお詫びの気持ちを表明してきました/我国对在那场战争中的行为多次表示深

刻的反省和由衷的歉意」，这是“安倍谈话”中唯一提及“反省和道歉”的句子，事实上却隐藏了应该道歉的主体，隐藏应该道歉的原因，还隐藏了反省和道歉的内容。句子主体「我が国/我国」，并非安倍本人和他领导的内阁，安倍有意将自己隐藏起来，既在“谈话”中出现了一次国际社会关心的关键词“反省和道歉”，又避免了直接表达。接下来，关于“道歉”的立场，「こうした歴代内閣の立場は、今後も、揺るぎないものがあります/这些历代内阁的立场今后也将是坚定不移的」，安倍并没有直接陈述他的立场，而是以回顾历届政府历史认识立场的方式表达，意图让民众隐隐觉得不妥，但又抓不到把柄。

2. 关于“侵略”和“殖民统治”——以抽象化和模糊化表述为手段

「事変、侵略、戦争。…植民地支配から永遠に訣別し…/事変、侵略、戦争……永远跟殖民统治告别……」，“事变、侵略、战争”三个名词并列，将侵略行为交替用不同的名词进行表述，这种使行为名词化的手段，目的就是对于战争性质进行了模糊化处理，而且无需提及行为双方是谁，规避了提及日本是发动这次侵略战争的罪魁祸首。显示出安倍在“侵略和殖民统治”问题上，继续其一贯的“侵略未定”论调（黄大慧，2015）

3. 关于“慰安妇”问题——以“改变称谓”为手段

「戦場の陰には、深く名誉と尊厳を傷つけられた女性たちがいたことも、忘れてはなりません/不能忘记在战场背后被严重伤害名誉与尊严的女性们的存在」。其实早在1993年，时任日本内阁官房长官的河野洋平就曾在谈话中对于日军强征“慰安妇”进行过道歉和反省。河野明确表述为「長期に、かつ広範な地域にわたって慰安所が設置され、数多くの慰安婦が存在したことが認められた/我们承认，长期以来大范围设置的慰安所里存在过为数众多的慰安妇」（日本外务省，1993）。安倍利用“河野谈话”中提到的「いずれにしても、本件は、当時の軍の関与の下に、多数の女性の名誉と尊厳を深く傷つけた問題である/无论怎样，慰安妇问题，就是在当时日军的参与之下，给很多女性的名誉和尊严造成了伤害」，笼统而又暧昧地对“慰安妇”的称谓变化成“在战场背后，有被伤害尊严和名誉的女性们存在”，掩饰了安倍拒绝正视“慰安妇”问题的立场。所谓名不正则言不顺，在安倍看来，既然就连基本的称谓都可以不承认，那么道歉和赔偿就更加无从说起了。

（二）省略主语的政治委婉表达

在“安倍谈话”中，通过省略主语实现的政治委婉表达比较常见，现举例说明。

例1：「戦後七十年にあたり、国内外に斃れたすべての人々の命の前に、深く頭を垂れ、痛惜の念を表すとともに、永劫の、哀悼の誠を捧げます/正值战后七十周年之际，在国内外所有死难者面前，深深地鞠躬，并表示痛惜，表达永久的哀悼之意」。

例2：「この当然の事実をかみしめる時、今なお、言葉を失い、ただただ、断腸の念を禁じ得ません/在沉思这样一个明显的事实时，至今仍然无法言语，不禁断肠」。

例3：「戦場の陰には、深く名誉と尊厳を傷つけられた女性たちがいたことも、忘れてはなりません/不能忘记，在战场背后被严重伤害名誉与尊严的女性们的存在」。

例4：「二度と戦争の惨禍を繰り返してはならない/再也不要重演战祸」。

例5：「事変、侵略、戦争。いかなる武力の威嚇や行使も、国際紛争を解決する手段としては、もう二度と用いてはならない。植民地支配から永遠に訣別し、すべての民族の自決の権利が尊重される世界にしなければならない/事变、侵略、战争。再也不要使用任何武力威胁或武力行使作为解决国际争端的手段」。

以上例子的共同特点就是省略主语，涉及到的话题包括对战争死难者的哀悼（例1、例2），和战争的反思（例3、例4、例5）。诚然，在日语语言表达习惯中经常出现主语省略的情形，人们在翻译成其他语言（如英文和中文）进行理解时，为避免语义不详，要根据上下文意思将省略的主语做适当添加，这样就造成在使用非日语文稿进行研究时，在主语特别是第一人称主语统计时出现偏差，从而认为安倍对第一人称“I”的使用率很高（韩磊，2016）。实际上，在日文原稿中，如上述翻译所示，均没有诸如“我”“我们”等第一人称主语的明确表示。这种省略主语的委婉表达正好满足了安倍在历史认识问题（特别涉及到与战争历程有关的人和事）表述上需要虚化自身，故意模糊行为主体，间接达到逃避责任的政治目的。

（三）由双重否定句型形成的政治委婉表达

双重否定的表达虽然在意义上与肯定表达基本相同，但是由于绕了一个弯，使意义变得不那么直接，从而显得比较委婉，没有那种咄咄逼人或强加于人的感觉，这种感觉非常适合日本人的思维方式与交际习惯（刘小珊，1999）。“安倍谈话”中涉及到的双重否

定句型共有5处(见表1),所涉及的话题概括起来分别为:1. 殖民统治;2. 战后滞留外国的日本人归国;3. 战争受害者对日本的宽容;4. 日本人要超越世代直面历史;5. 将曾经的敌国超越恩仇施以援手告诉未来一代。

表1:“安倍谈话”中的双重否定句

序号	双重否定句
1	植民地支配から永遠に訣別し、すべての民族の自決の権利が尊重される世界になければならない。/应该永远跟殖民统治告别,不实现尊重所有民族自决权利的世界是不行的。
2	戦後、六百万人をを超える引揚者が、アジア太平洋の各地から無事帰還でき、日本再建の原動力となった事実を……私たちは、心に留めなければなりません。/超过六百万人的战后回国者从亚洲太平洋的各地总算平安回国,成为重建日本的原动力。……我们不可以不铭记在心。
3	戦争の苦痛を嘗め尽くした中国人の皆さんや、日本軍によって耐え難い苦痛を受けた元捕虜の皆さんが、それほど寛容であるためには、どれほどの心の葛藤があり、いかほどの努力が必要であったか。そのことに、私たちは、思いを致さなければなりません。/饱尝战争痛苦的中国人、以及曾经被俘并遭受日军施加难以忍受痛苦的人做得如此宽容,他们内心的纠葛究竟多么大,付出的努力又是多么大?我们不将此事挂在心上是不行的。
4	私たち日本人は、世代を超えて、過去の歴史に真正面から向き合わなければなりません。/我们日本人要超越世代,不直面过去的历史的不行的。
5	私たちの親、そのまた親の世代が、戦後の焼け野原、貧しさのどん底の中で、命をつなぐことができました。そして、現在の私たちの世代、さらに次の世代へと、未来をつないでいくことができます。それは、先人たちのたゆまぬ努力と共に、敵として熾烈に戦った、米国、豪州、欧州諸国をはじめ、本当にたくさんの国々から、恩讐を越えて、善意と支援の手が差しのべられたおかげであります。そのことを、私たちは、未来へと語り継いでいかなければなりません。/我们的父母一代以及祖父母一代在战后废墟和贫困深渊中维系了生命。他们带来的未来是可以让我们继承的,且交给我们的下一代。这不仅是前辈们不懈努力的结果,也是曾经作为敌国激烈交火的美国、澳大利亚、欧洲各国以及许多其他国家超越恩仇提供善意和支援的结果。我们不得不将此事告诉未来一代。

安倍使用双重否定句式的目的,表面上看的是为了委婉表达自己的见解、体现自我修养,使自己的主张更易于被听众接受,实则有其深层的政治考量。我们仔细分析不难发现,安倍使用双重否定的话题恰恰都是他试图掩饰和回避的问题。例如“殖民统治问题”不明确说出殖民统治所指(即:是一战中欧美各国的殖民还是二战中日本对亚洲各国的殖民)并且和民族自决运动交织在一起表述,提出“不实现尊重所有民族自决权利的世界是不行的”,安倍给自己披上了反对殖民统治的外衣,隐蔽地美化了自己,混淆了视听。接下来的2、3两

句提到对战后滞留外国的日本人顺利归国要铭记在心,接下来指出,“对饱尝战争痛苦的中国人、以及曾经被俘并遭受日军施加难以忍受痛苦的人做得如此宽容,他们内心的纠葛究竟多么大,付出的努力又是多么大?我们不可以不将此事挂在心上”,至于“侵略战争、殖民统治、慰安妇问题”等历史事实则不在他铭记范围之内。4句提到“我们日本人要超越世代,不正面面对过去的历史是不行的”,但是我们找不到安倍强调所谓要“正面面对的历史”的所指是什么。对于历史问题进行模糊处理之后,安倍大谈面向未来一代的问题,例句5对于曾经作为敌国激烈交火的美国、澳大利亚、欧洲各国以及许多其他国家超越恩仇提供善意和支援表示感谢,并要把这些告诉未来一代。很明显,安倍认为对于亚洲没有超越恩仇的国家就应该另当别论了。

六、结论

通过分析战后70周年“安倍谈话”从酝酿到成型的过程,探讨这一在政治领域进行的话语实践,不难发现这是一篇经过安倍晋三处心积虑粉饰雕琢的“谈话”。从表面上看,安倍运用各种话语策略,玩弄文字游戏,企图达到推卸责任的政治目的。从深层次上看,安倍秉持历史修正主义立场,意图将今天的日本和罪恶的侵略历史之间进行一次有效的切割。我们要清醒地看到,如果依照安倍的逻辑,在超八成人口出生于战后的情况下(包括1954年出生的安倍本人),若是再提为战争道歉就是一种“自虐”,只有和真实的历史划清界限才算得上正面面对过去的历史。安倍在“谈话”中大谈面向未来,却拒绝承认国际社会公认的历史观,企图按照他的需要修正和重塑历史。如此缺乏真诚和勇气的日本即使在“积极和平主义”的旗号下,也注定很难获得国际社会的信任,妄图成为政治和军事大国的进程也终将困难重重。

注释:

- ① 文章所有引用的“安倍谈话”日文原文均出自日本首相官邸网站 http://www.kantei.go.jp/jp/97_abe/statement/2015/0814kaiken.html,19/5/2018. 译文均为笔者翻译。

参考文献:

- [1] Reisigl, M. & R. Wodak. 2001. *Discourse and Discrimination*[M]. London and New York:Routledge.
 [2] Reisigl, M. & R. Wodak. 2009. The Discourse-Historical Approach (DHA) [A]. Wodak, R. & M. Meyer. *Methods of Critical Discourse Analysis(2nd edition)*[C]. London:Sage.
 [3] 朝日新聞社. 2015. 「日本が過ち深く認めるべきだ」戦後70年談話、学者ら声明[OL].<http://database.asahi.com.ezproxy>.

- musashino-u.ac.jp/library2/main/top.php,2018-5-14.
- [4] 安倍晋三.2015.20世紀を振り返り21世紀の世界秩序と日本の役割を構想するための有識者懇談会（21世紀構想懇談会）総理挨拶[OL]. http://www.kantei.go.jp/jp/97_abe/actions/201502/25_21c_koso.html, 2017-10-24.
- [5] 川島真.2015.安倍談話をめぐるポリティクス [OL].<http://www.c.u-tokyo.ac.jp/info/about/booklet-gazette/bulletin/577/open/577-2-1.html>, 2018-5-14.
- [6] 日本外務省.1993.慰安婦関係調査結果発表に関する河野内閣官房長官談話[OL]. <http://www.mofa.go.jp/mofaj/area/taisen/kono.html>, 2017-10-24.
- [7] 丹羽文生.2015.戦後70年の「安倍談話」について一発表に至る政治過程一[J].問題と研究, (4):61-89.
- [8] 韩磊.2016.安倍晋三战后70年谈话的人际意义分析[J].江苏外语教学研究, (3):67-70.
- [9] 黄大慧.2015.从“村山谈话”到“安倍谈话”：日本在历史认识上“失去的二十年”[J].现代国际关系, (8):8-15.
- [10] 刘江永.2015.战后70年安倍右倾化的表象与实质[J].人民论坛, (9上):18-21.
- [11] 刘小珊.1999.日语委婉语的文化语用学思考[J].日语学习与研究, (2):27-32.
- [12] 田海龙.2009.语篇研究：范畴、视角、方法[M].上海：上海外语教育出版社.
- [13] 田海龙 赵芑.2012.批评话语分析：经典阅读[M].天津：南开大学出版社.
- [14] 田海龙.2017.社会实践网络与再情景化的纵横温度——批评话语分析的新课题及解决方案[J].外语教学, (6):7-10.
- [15] 于鑫.2014.俄语政治委婉语探析[J].天津外国语学院学报, (2):6-11.
- [16] 张恒山.2015.虚伪的典范——评安倍“战后70周年”讲话[J].中国党政干部论坛, (9):99-101.
- [17] 赵芑.2015.学雷锋活动中的修辞——基于批评话语分析的论辩策略研究[J].当代修辞学, (4):41-46.
- [18] 中新网.2015.安倍今日将发表战后70周年首相谈话[OL].http://news.ifeng.com/a/20150814/44426655_0.shtml, 2017-10-24.

The Discourse Practice of Statement by Abe on the 70th Anniversary of the End of the War

Abstract: This paper uses discourse-historical approach to conduct critical discourse analysis of statement by Abe on the 70th Anniversary of the end of the war, studies the reasons behind his statement, confirms content and theme of the statement. By discussing discourse strategy and grammatical means in the statement, this paper dissects revisionist historical view in the statement from the perspective of discourse analysis, which reveals Shinzo Abe's right-wing political ideas.

Key Words: statement by Abe; discourse strategy; political euphemism